

ПРОФЕСІЙНА ІНШОМОВНА ПІДГОТОВКА В ПРОЦЕСІ МІЖКУЛЬТУРНОЇ ІНТЕГРАЦІЇ

УДК 378.147:82 И

Барабанова Г. В.,

Севастопольский национальный университет ядерной энергии и промышленности

К ПОНЯТИЮ КОГНИТИВНОЙ ВИЗУАЛИЗАЦИИ ПРИ ОБУЧЕНИИ СТУДЕНТОВ ТЕХНИЧЕСКОГО ВУЗА ИНОЯЗЫЧНОМУ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОМУ ЧТЕНИЮ

Стаття присвячена уточненню порівняно нової методичної категорії візуалізація в додатку до формування мовленнєвої діяльності читання у студентів немовних ВНЗ на матеріалі англійських автентичних професійно орієнтованих текстів.

Ключові слова: візуалізація, професійно орієнтоване читання, технічний ВНЗ.

Статья посвящена уточнению сравнительно новой методической категории визуализация в приложении к формированию речевой деятельности чтения у студентов неязыковых вузов на материале английских аутентичных профессионально-ориентированных текстов.

Ключевые слова: визуализация, профессионально-ориентированное чтение, технический вуз.

An article is devoted to specification of rather new methodical category of visualization applying to formation of speech activity of students of non-philological higher schools in L2 reading of authentic professionally oriented texts.

Keywords: visualization, professionally oriented reading, technical university.

Ничто так не способствует появлению новых идей, теорий, подходов в методике обучения иностранным языкам (ИЯ), как технический и технологический прогресс в современном обществе. Развитие информационных технологий, телекоммуникаций, Интернета, производство видеопродукции меняет на наших глазах стиль освоения социального опыта новыми поколениями общества.

Ведущим способом передачи знаний, умений и способов деятельности от поколения к поколению был до XXI века вербальный, устно-словесная трансляция знаний (“вначале было слово”). Знаковая визуализация, появление письменной речи коренным образом изменили и ускорили процесс обучения новых членов общества, предоставили возможности индивидуализации обучения и самообучения, “оторвали” знания, информацию от живого носителя (учителя).

Но прогресс неостановим. И вот уже тысячи родителей и учителей с горечью констатируют свершившийся факт: дети не читают, дети “играют”, вначале в компьютерные игры, а затем в виртуальную жизнь (знаменательный факт: в Украине более 25% семейных пар образовалось через знакомство по Интернету). Психологи всего мира рассматривают развитие визуального (образного) мышления у подрастающего поколения, образную презентацию информации и учебных действий как предпосылку овладения новой реальностью, начиная от приобретения знаний и заканчивая формированием разных видов деятельности.

Мы полагаем, что роль высшей школы учесть эти новые тенденции в обучении, интегрировать компьютерное восприятие информации студентами в технологию обучения.

Цель данной работы: на примере обучения иноязычному профессионально-ориентированному чтению раскрыть явление визуализации как принцип и метод современного овладения знаниями, показать, что широкое использование визуального ряда в методике обучения ИЯ способствует повышению качества обучения будущих инженеров.

Под визуализацией в настоящее время понимается метод, способ представления информации в виде оптического изображения, ведущий к созданию визуальных образов в воспринимающем сознании. Впервые термин “визуализация” был предложен швейцарским психологом К. Г. Юнгом как явление, присущее человеческой психике, основанное на способности личности мыслить образами. Следует различать компьютерный термин визуализация информации и визуализацию знаний, или **когнитивную визуализацию**. Визуализация информации – это использование компьютерных приложений для графического представления абстрактных данных.

Зрение обеспечивает человеку около 90% информации, неудивительно, что у человека в процессе эволюции развилась способность мыслить образами, которые хранятся во внутреннем плане личности, в бессознательной части ее психики.

Визуализация как принцип обучения использовалась уже давно в методике и педагогике как принцип наглядности (Я. А. Коменский, И. Г. Песталоцци, К. Д. Ушинский и др.).

Я. А. Коменский понимал наглядность как основополагающий принцип обучения, как “восприятие предметов или явлений органами чувств (видимое – для зрения, слышимое – слухом, запахи – обонянием, что можно вкусить – вкусом, доступное осязанию – путем осязания). Наглядность – создание внешних опор в процессе овладения знаниями. Принято считать в психологии, что наглядно-образное мышление более всего присуще младшему школьному возрасту и характеризуется конструированием воображаемых моделей воспринимающего сознания из данных чувственного опыта при ведущей роли мышления. Создаваемый образ воспроизводит объект и его свойства в иной форме, чем реальный. Визуальный образ, возникающий в сознании, предстает вначале

материально как картинка, символ, предмет, и т.д., и воспринимается зрительными, слуховыми, тактильными, обонятельными рецепторами как ощущения.

Мы видим здесь, что наглядность и визуализация, несмотря на, психологическую связь, не одно и то же. Наглядность ведет к визуализации, это способ восприятия объекта, ведущий к созданию визуальных образов, а визуализация – результат этого восприятия. Смысл визуализации – в адаптации новой информации, что позволяет ее легко усвоить, создать картину мира.

Попытка переоценки понятия методической категории наглядности в свете появления информационного общества была сделана в России С. В. Титовой. Она рассматривает наглядность как визуальную презентацию учебной информации на базе страноведческого материала и доказывает ее эффективность не только при восприятии видеоматериалов, но и в когнитивных процессах понимания и запоминания. Природа средств передачи информации несомненно интенсифицирует мыслительную деятельность студента, так как требует свертывание мыслительных операций и практических действий в наглядный образ. “При ознакомлении с образной информацией человек стремится перевести ее в словесное поле, а услышанное представить в образах [7, с. 197].

В современной западной методике эта особенность восприятия информации была предложена, в первую очередь, в чтении. В. Томлинсон вообще рассматривал визуализацию как способность к построению ментальных картин, образов в процессе чтения (“visualization is the ability to build mental pictures or images while reading”).

Ряд исследователей (Д. Макнамара, М. Пресли) считают визуализацию читаемого одним из метакогнитивных умений, на базе которых функционирует чтение, а именно такие когнитивные процессы как построение гипотез, осмысление, обобщение, актуализация фоновых знаний.

В настоящее время общепризнанным являются следующие положения: 1) понимание читаемого – процесс активный, интерактивный и продуктивный, 2) понимание текста читателем не является адекватным построением авторского, его буквальным воспроизведением в воспринимающем сознании. Но есть диалог между читателем и автором, в результате которого читатель строит свой собственный (текст – “лишь условие для мыслительной деятельности”, по С. Л. Рубинштейну).

Чтение – активный процесс, так как актуализирует у читателя весь его жизненный и лингвистический опыт, представленный в виде фоновых знаний.

Чтение – процесс интерактивный, так как конструирование значений в процессе чтения протекает как диалог с автором, формируя тем самым свое собственное понимание.

И чтение – процесс продуктивный, так как это понимание в учебных условиях должно быть так или иначе передано читателем как вторичный текст (пересказ, аннотация, цитирование и т.д.), что невозможно без образования ментальных образов.

Если читатель может строить ментальные образы как результат читаемого, это и есть доказательство понимания. Эти образы должны создаваться до, в процессе чтения и после. И это углубляет понимание, так как визуализация связывает фоновые знания с новой информацией.

В конечном итоге, понимание текста сведется к созданию в голове читателя образа текста, или как писала еще А. Э. Бабайлова-Венделанд “образ текста есть сложный многомерный феномен, продукт, средство и объект текстовой коммуникации, текстовой деятельности, носитель инвариантных (представленных в тексте – модели) и варьируемых признаков, который проявляется в виде материального образа конкретного текста и его идеального, психического образа, возникающего как результат процесса отражения в сознании коммуникантов замещенный знаками реальной действительности и самого текста как продукта знаковой системы” [1, с. 14].

Текст предстает перед читателем как материальная система знаков в вербальной форме. В результате активной текстовой деятельности читателя материальное для конкретной личности превращается в идеальное, психическое, что проявится в создании в голове читателя внутреннего образа. А. Э. Бабайлова выделяет два типа образов: **образы-представления**, первичные образы, создаваемые благодаря зрительному и слуховому восприятию читателя, и **образы-воображения**, формируемые содержанием текста.

Работы Е. А. Макаровой, Д. С. Макнамары, Н. Н. Манько, Б. Томлинсона, и др. обобщают технологию педагогического процесса при формировании речевой деятельности через визуализацию педагогических объектов.

Основная же цель визуализации знаний – стимулировать когнитивные процессы при передаче знаний. Уже много сделано в психологии и лингводидактике по созданию средств визуализации (опорные конспекты, структурно-логические схемы, логико-смысловые модели, лексические карты, таблицы, опорные сигналы и т.д.), задача которых эксплицировать ключевые понятия учебной темы, ее обобщение, поддержка умственных операций обучаемого (Р. В. Гурина, Ю. В. Дегтярева, Е. Е. Соколова, В. Ф. Шаталов).

Наглядные схемы представления знаний в виде конструкторов позволяют правильно включать их в учебную деятельность в зависимости от учебных целей (мозговой штурм, презентация лексики, закрепление и т.д.).

Анализ этапов аудиторного занятия, учебных приемов, используемых для активизации текстовой деятельности показывает, что визуализация используется при презентации лексики, компрессии текста, активизации, в основном, как работа с терминологией. В психологическом же плане визуализацию можно рассматривать как принцип интериоризации (Л. С. Выготский). Напомним, что интериоризация – преобразование структуры предметной деятельности в структуру внутреннего плана сознания. Это то, что А. Бабайлова называет образами-представлениями. Несомненно, этот этап обязателен при чтении, но еще более важно создание образов-воображений, вызываемых содержанием прочитанного, т.е. когнитивная визуализация.

Однако работа с аутентичным текстом пока остается вне поля деятельности современных методик. Мы можем назвать только работу Ю. В. Дегтяревой, которая предложила использовать видеофонограммы для делового чтения. Принципы использования визуальных средств в условиях мультимедийного класса не исследованы. Первые опыты в смысловой компрессии текста (А. А. Вейзе, Р. В. Гурина, Е. Е. Соколовой и др.) не идут дальше набора схем и символов, как опор восприятия.

Целью обучения иноязычному профессионально-ориентированному чтению аутентичных текстов есть понимание. Читатель не просто переводит сочетание знаков в значения, но строит образы, от образов-представлений к образам-воображениям. Если визуализация для создания образов-представлений стимулируется, как правило, самим преподавателем, то визуализация, результатом которой являются образы-воображения, создаваемых самими студентами, представляют собой значительную методическую трудность из-за недостатка времени, аудиторных возможностей, преподавательского опыта и т.д. В технологии обучения профессионально-ориентированному чтению мы встречаем крайне мало приемов, ведущих к созданию у студентов образов-воображений, как результат понимания читаемого. Например Морильен в качестве одного из приемов предлагает громкое чтение с остановками, во время которых студенты рассказывают, что они представили по содержанию прочитанных кусков текста [10].

Выводы к вышеизложенному:

1. Компьютерное восприятие информации является нормой в среде подрастающего поколения и должно включаться в технологию обучения ИЯ.
2. Текст воспринимается не зеркально, это не воспроизведение подобного, а определенная формализация исходного, результат абстрагирования, и, в конечном итоге, создание мыслеобраза как результат учебно-познавательной активности.
3. Когнитивная визуализация в иноязычном чтении – создание образов-воображений в сознании в процессе чтения и осмысления прочитанного на основе имеющихся фоновых знаний, коммуникативной компетенции читателя.
4. Формированию когнитивной визуализации как одного из наиболее экономных способов смыслового восприятия читаемого при обучении профессионально-ориентированному чтению начинается с создания читательских образов-представлений, что возможно благодаря использованию видеоряда (видеофонограмм), позволяющего задействовать все основные каналы восприятия обучающихся (зрительный, слуховой).
5. Визуальное осмысление читаемого через набор видеообразов несомненно будет способствовать как более качественному запоминанию лингвистических единиц, так и созданию четкой картины мира будущими специалистами.

Литература:

1. Бабайлова А. Э. Текст как продукт, средство и объект коммуникации при обучении неродному языку // А. Э. Бабайлова. – Саратов : Изд-во Саратовского университета, 1987. – 152 с.
2. Барабанова Г. В. Методика навчання професійно-орієнтованого читання в немовному ВНЗ / Г. В. Барабанова. – Київ : ІНККОС, 2005. – 315 с.
3. Дегтярева Ю. В. Методика навчання студентів вищих немовних навчальних закладів читання англійською мовою для ділового спілкування // Ю. В. Дегтярева. – АҚД Київ, – 2006 – 22 с.
4. Макарова Е. А. Применение теории схем в преподавании иностранных языков для формирования культурных фоновых знаний студентов // Е. А. Макарова. – Ростов н/Д : Изд-во СКНЦ ВШ, 2005. – 132 с.
5. Манько Н. Н. Когнитивная визуализация – базовый психолого-педагогический механизм дидактического дизайна // Вестн. учеб.-метод. объединения по профессионально-педагогическому образованию: Спец. выпуск. // Н. Н. Манько. – Екатеринбург: Изд-во ГОУ ВПО "Рос. Гос. Проф.-пед. ун-т", 2007, Вып.2 (41). – С.224-234.
6. Програма з англійської мови для професійного спілкування. Колектив авторів. – К. : Ленвіт, 2005. – 119 с.
7. Титова С. В. Роль визуализации учебной информации в процессе обучения иностранному языку // С. В. Титова // Вісник Чернігівського державного педагогічного університету, Вип. 23, серія: Педагогічні науки, Чернігів 2009. – С. 196-201.
8. Erfani S. M., Iranmehr A., Dovari H. Deepening ESP Reading Comprehension through visualization // S. M. Erfani, A. Iranmehr, H. Dovari. – Journal of Language Teaching and Research, Vol.2, No.1, P. 270-273, January 2011.
9. McNamara, D. S. Reading Comprehension Strategies: Theories, Interventions, and Technologies Mahwah, NJ // D. S. McNamara. – Lawrence Erlbaum Associates, Inc. – 2007.
10. Moreillon. Collaborative Strategies for Teaching Reading Comprehension: Maximize Your Impact // Moreillon. – American Library Association, Chicago. – 2007.
11. Pressley, M. What should comprehension instruction be the instruction of? // M. Pressley. – In: M. L. Kamil, P. B. Mossenthal, P. D. Pearson, & R. Barr (Eds.). Handbook of reading research: Volume III. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates, Inc. P. 545-561. – 2000.
12. Tomlinson, B. Seeing what they mean: helping L2 readers to visualize // B. Tomlinson. – Materials development in language teaching. – Cambridge University Press, P.265-78. – 1998.